

HAWAII PONOŪ COALITION PROUDLY PRESENTS

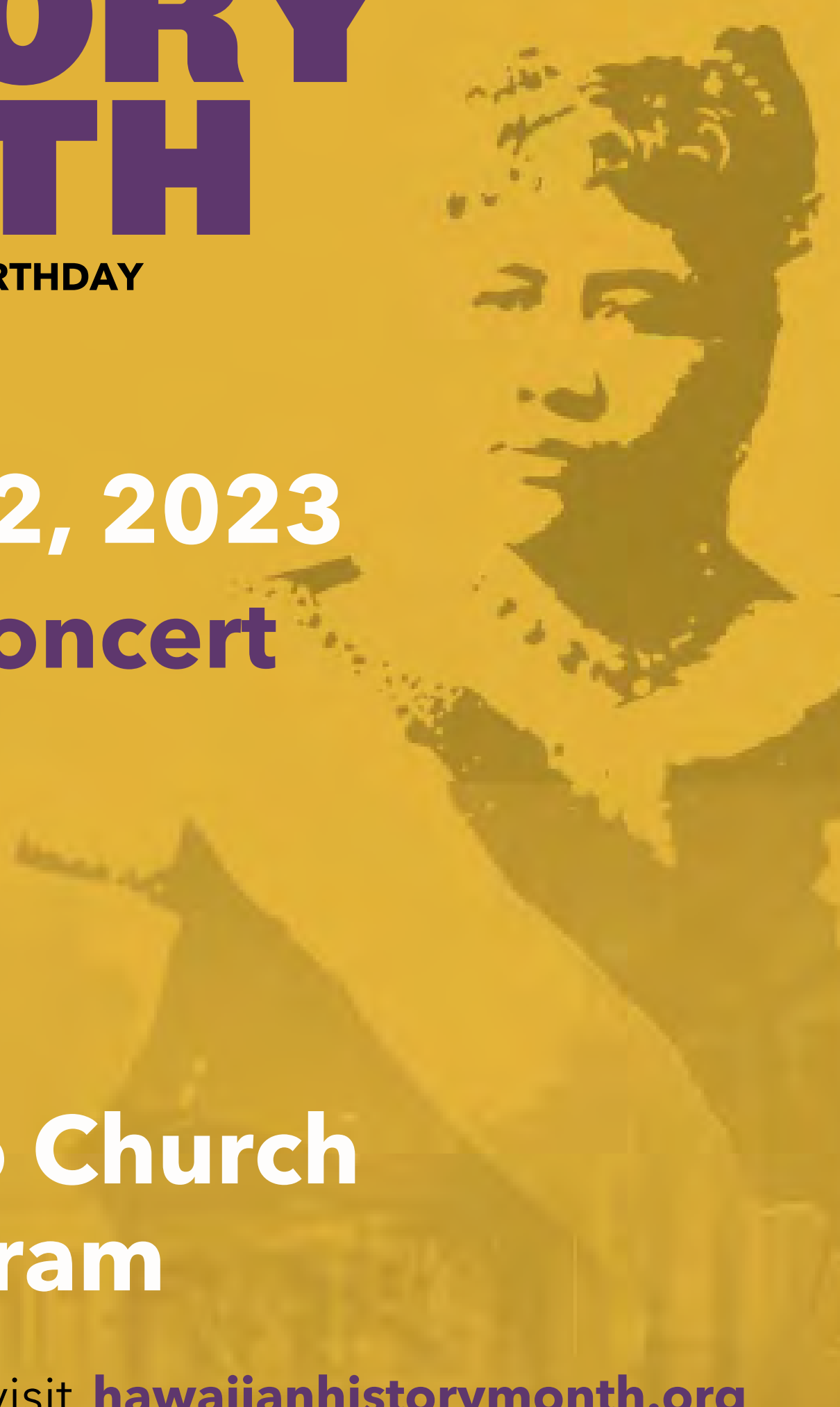
HAWAIIAN HISTORY MONTH

CELEBRATING THE 185TH BIRTHDAY
OF QUEEN LILI'UOKALANI

September 2, 2023
Eō E Lili'u Concert

Kawaiaha'o Church
Event Program

For more information visit hawaiianhistorymonth.org



Eō E Lili'u Concert at Kawaiaha'o Church

Mahalo for joining us for the birthday celebration of Queen Lili'uokalani! Throughout tonight's concert we invite you to sing-a-long as we honor her Liliu's legacy by singing a variety of mele not only dedicated to her but composed and written by her as well!

**Follow along with the sheet music included in your program.

CONCERT PROGRAM

ALOHA MAI

Aloha e na Pua o Hawai'i by Mailelauli'i Naki
He Mele Lahui by Lili'uokalani - Piano Solo by TJ Tario
Lili'u e (kahiko) - Halau Pua 'Ali'i 'Ilima
**Lili'u e (auana)...Please join us in singing and hula

MANA WAHINE: He Inoa no Ka'iulani, Likelike e Pauahi

** He Inoa no Ka'iulani by Lili'uokalani
Ku'u Ipo i ka He'e Pu'eone by Likelike - Vocal Solo by Starr Kalahiki
"Who can find a Virtuous Woman" by Neil McKay

MALAMA MAUI

**Puamana by Irmgard Farden Aluli
**Maui no ka 'Oi by Samuel Kapu

HUAKA'I

Until we Meet Again (Medley of Queen's Jubilee & Aloha 'Oe)
arr. By Justin Ka'upu
**Ka Huna Kai by Lili'uokalani
Aloha 'Oe by Liliu'okalani - Piano Solo by Tyler Ramos

Eō E Lili'u Concert at Kawaiaha'o Church

WALTZ AT THE BALL

**Puna Paia 'A'ala by Lili'uokalani

**Ahe Lau Makani by Lili'uokalani, Likelike, Kapoli....

Please join us with a Waltz

LĀHUI

**He Mele Lāhui Hawai'i by Lili'uokalani

Ke Aloha o ka Haku by Lili'uokalani, arr. By Dale Senaga

Ku'u Pua i Paoakalani by Lili'uokalani -

Halau Pua 'Ali'i 'Ilima & Starr Kalahiki

**Ka Wai Apolani by Lili'uokalani, arr. By D. K. Gillette

** Hawai'i Aloha by Laiana, arr. By Gilbert Martin

MAHALO PIHA LOA

Kawaiaha'o Ministry of Music

Hawai'i Pono'i Coalition

Kawaiaha'o Church Choir

Halau Pua 'Ali'i 'Ilima, Kumu Hula Vicky Holt

Takamine

Hawai'i Youth Opera Chorus:

Cantilena & Gioventu Musicale Ensembles

Joanna Habermann, Phil Hidalgo,

Lena Wong, Lauren Williams

Starr Kalahiki

TJ Torio

Tyler Ramos

UH Mānoa Concert Choir

Lili'u E

33

Ha - 'i - na 'i - a mai ___ a - na ka pu - a - na. ___

37

Li - li - 'u ē no - ho na - ni ___ mai. ___ Ha - 'i - na 'i - a mai ___

43

a - na ka pu - a - na. ___ Li - li - 'u ē no - ho na - ni ___ mai. ___

**Lili'u ē noho nani mai.
Kō kino ē ki'i milimili.**

**O Lili'u sitting so beautifully
Your person we fondly touch**

**Kō maka ē noweo wale.
Kō papālina ē kukū ana.**

**Your eyes sparkle
Your cheeks stand out**

**Kō po'ohiwi ani peahi.
Kō poli ē nahenahe wale.**

**Your shoulders wave like a fan
Your bosom is so soft**

**Kō kuli ē nuku moi 'oe.
Kō wāwae kau mai i luna.**

**Your knees like a moi fish nose
Your feet are lifted up**

**Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Lili'u ē noho nani mai.**

**Tell me the refrain
Of Lili'u sitting beautifully**

This chant was originally composed for Queen Kapi'olani, E Kapi'olani E, and modified for dedication to Queen Lili'uokalani. Also known as the Queen's Hula, composer Antone Kao'o wanted to express his loyalty and aloha for Queen Lili'uokalani.

He Inoa No Ka'iulani

A Name Song for Ka'iulani

HRH Lili'uokalani, 1878

Pauku 1:

La - ma - la - ma i lu - na ka 'ō - no - hi lā,
Kā - hi - ko u - a ko - ko 'u - la lā,
Ka hō - 'ai - lo - na ka - pu o ke ka - ma lā,
He ē - we ma - i nā kū - pu - na.

Hui:

A - hā - hā, u - a na - ni ka wa - hi - ne lā,
A - hā - hā, ka no - ho - na i ka la - 'i.
A - hā - hā, u - a he - le a no - he - a lā,
Pu - a ha - 'a - he - o o ke a - u - pu - ni.

Puamana

Irmgard Farden Aluli
1937

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). The first system consists of four measures with chords F, F7, Bb, and F. The second system starts at measure 5 and includes chords C7, G7, C7, and F. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable boundaries.

F F7 Bb F

Pu - a - ma - na, ku - 'u ho - me i La - ha - i - na ___
Ku - 'u ho - me i ka u - lu o ka ni - u ___
Ho - me na - ni, ho - me i ka 'ae ___ ka - i ___
Ha - 'i - na 'i - a mai ka pu - a - na ___

5 C7 G7 C7 F

Me nā pu - a 'a - la o - na - o - na ___ Ku - 'u ho - me i a - lo - ha ___ 'i - a ___
'O ka ni - u kū ki - la - ki - la ___ He ___ na - pe - na - pe mā - li - a ___
Ke kō - na - ne a ka ma - hi - na I ke ___ kai ___ hā - wa - na - wa - na ___
Ku - 'u ho - me i ___ La - hai - na ___ I ___ pi - ha me ka ha - u - 'o - li ___

Maui No Ka Oi

The Maui Song

Samuel Kapu

B \flat F7 B \flat F7

Paukū 1 Ha - no - ha - no la - u - na 'o - le A - 'o Ma - u - i la - i ka
 Paukū 2 Ma - ke - ma - ke e 'i - ke a - ku A i ka u - a la ni ha - 'a -

5 B \flat B \flat F7 B \flat F7 B \flat Hui

la - 'i Ha - no - ha - no na ku - a - lo - no A - 'o Ma - u - i no la ka 'oi _____ 'A - 'o - he
 ha - 'a Me ka wa - i a - na - pa - na - pa A - 'o Ma - u - i no la ka 'oi _____

10 F7 B \flat F7 B \flat

lu - a e li - ke a - i Mā - hi - e - hi - e la - u - na 'o - le _____ Hi - a - 'a - i

14 F7 B \flat F7 G7 F7 B \flat

wa - le Ha - le - a - ka - lā _____ A - 'o Ma - u - i no la ka 'oi

Paukū 1 Hanohano launa 'ole
 A'o Maui la i ka la'i
 Ha'aoheo ao kualono
 A'o Maui no la ka 'oi

Verse 1 Majestic beyond compare
 Is Maui in the calm
 Proud, her mountain tops
 For Maui excells

Hui 'A'ohe lua e like ai
 Māhiehie launa 'ole
 Hia'ai wale Haleakalā
 A'o Maui no la ka 'oi

Chorus There is none to compare with her
 In her calm tranquility
 A joy always, is Haleakalā
 Maui excells

Paukū 2 Makemake e 'ike aku
 A i ka ua lani ha'aha'a
 Me ka wai anapanapa
 A'o Maui no la ka 'oi

Verse 2 One would like to see
 The rain and the low sky
 And the sparkling waters
 Maui excells


Translation by Huapala.org

Ka Huna Kai

The Sea Spray

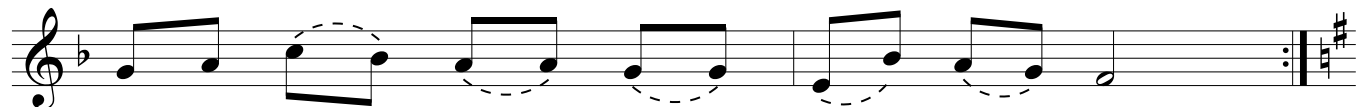
HRM Queen Lili'uokalani, 1887

F C7 F




1. 'Au - he - a 'o - e e ka hu - na kai lā,
2. 'O ke kō a ke au i lu - na lā,
3. Nau - e pū me ke ki - no i lai - la lā,

C7 F




Le - le - hu - ne ma - i i ka 'a - le lā.
Ka - hi a lo - ko i li - 'a a - i lā.
'I ke i ka na - ni o Ka - hi - ki lā.

G D7 G



4. E ho - 'i 'o - e e ka ma - ka - ni lā,
5. E ha - 'i a - ku 'oe i ko - 'u a - lo - ha lā,
6. Ke hu - li a - 'e nei i ka ho - me lā,

D7 G



Kiss a - ku i ko - na pā - pā - li - na lā.
E wa - le - a i - ki a e ho - 'i me ia nei lā.
I ke o - ne hā - nau o Ka - ma - he - le lā.

1. 'Auhea 'oe e ka huna kai lā,
Lelehune mai i ka 'ale lā.
2. 'O ke kō a ke au i luna lā,
Kahi a loko i li'a au lā.
3. Naue pū me ke kino i laila lā,
'Ike i ka nani o Kahiki lā.
4. E ho'i 'oe e ka makani lā,
Kiss aku i kona pāpālina lā.
5. E ha'i aku 'oe i ko'u aloha lā,
E walea iki a e ho'i me ia nei lā.
6. Ke huli a'e nei i ka home lā,
I ke one hānau o Kamahahele lā.

1. Where are you, fine sea spray,
Wind-blown there on the wave's crest.
2. The pull of the current of the mind's thought
Is what one's heart desires so.
3. It travels with me to that place,
To see the beauty of distant Kahiki
4. Return, O wind.
And kiss his cheek
5. Tell him of my love,
I will delight yet a while longer, then I shall return to him.
6. I'm turning back for home,
To the birth sands of Kamahahele.

Translation, Hui Hānai

Puna Paia 'A'ala

Puna's Sweet Walls

Lili'uokalani, 1868

Iā Pu - na pai - a 'a - 'a - la, Pi - li
6 mau na ke o - na - o - na, I lai - la ke kā - u - nu 'a - na, Kau
14 po - no a - na na ka ma - na - 'o. Pu - na pai - a 'a - 'a - la,
22 Ki - li - he - a i ke o - na - o - na, O - na we - la i ke a -
28 lo - - - ha, Ua la - wa iā 'o - e me a - 'u.

Iā Puna paia 'a'ala,
Pili mau na ke onaona,
I laila ke kāunu 'ana,
Kau pono ana na ka mana'o.

Puna's bowery walls of fragrance
Are laden groves of sweet flowers,
There my heart yearns to be loved,
To dwell there, my sincere desire.

Puna paia 'a'ala,
Kilihea i ke onaona,
Ona wela i ke aloha,
Ua lawa iā 'oe me a'u.

Puna's shaded bowers
Are made redolent with perfume,
Sweet in language, full of love,
Binding ever thee and me.

Translation by HRM Lili'uokalani

Ahe Lau Makani

Lili'u, Likelike, Kapoli
1868

Verse 1 He 'a - la nei e mā - pu mai ne - i,
Verse 2 He 'a - la nei e mo - a - ni mai ne - i,

5 Na ka ma - ka - ni lau a - he - a - he
Na ka u - a no - e Lī - lī - le - hu - a

9 I la - we mai a ku - 'u nu - i ki - no,
I la - we mai a ku - 'u po - li,

13 Ho - 'o - pu - me - ha - na i ko a - lo - ha.
Ho - 'o - pu - me - ha - na i ku - 'u po - li.

17 Hui E ke ho - a o ke a - he lau ma - ka - ni,

25 Ha - li - ha - li 'a - la o ku - 'u 'āi - na.

Ahe Lau Makani

Lili'u, Likelike, Kapoli
1868

C F G7 C

He 'a - la nei e mā - pu mai ne - i,
He 'a - la nei e mo - a - ni mai ne - i,

5 C F G7 C

Na ka ma - ka - ni lau a - he - a - he
Na ka u - a no - e Lī - lī - le - hu - a

9 C F G7 C

I la - we mai a ku - 'u nu - i ki - no,
I la - we mai a ku - 'u po - li,

13 C F G7 C

Ho - 'o - pu - me - ha - na i ko a - lo - ha.
Ho - 'o - pu - me - ha - na i ku - 'u po - li.

17 C F C G7

E ke ho - a o ke a - he lau ma - ka - ni,

25 C F C G7 C

Ha - li - ha - li 'a - la o ku - 'u 'āi - na.

He Mele Lāhui Hawai‘i

The Hawaiian National Anthem

Lili‘uokalani, 1866

Moderato



1. Ka ma - ku - a__ ma - na__ lo - a, Ma - li - u ma - i iā__
2. E ka ha - ku__ mā - la - ma mai I ko mā - kou ne - i mō -
3. Ma__ la - lo o kou a - lo - ha nui, Nā [a] - li - ‘i o ke a - u -



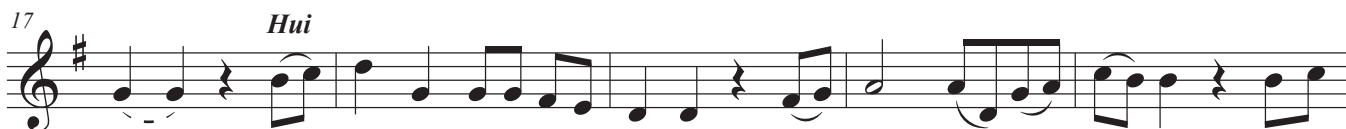
mā - kou E hā - li - u a - ku__ nei__ Me ka na - ‘a - u ha - ‘a -
‘ī. E__ ma - u ko - na no - ho ‘a - na Ma__ lu - na o ka no - ho a -
pu - ni Me nā ma - ka - ‘ā - i - na - na Ke__ le - hu - le - hu nō__ a__



ha - ‘a. E mau ka ma - lu - hi - a O ne - i__ pa - e ‘āi -
li - ‘i. Hā - ‘a - wi mai i ke a - lo - ha Ma lo - ko o__ ko - na na -
pau, Ki - a - ‘i mai__ iā lā - kou__ Me__ ke a - lo - ha a - ho -



na, Mai Ha - wai - ‘i a__ Ni - ‘i - hau, Ma la - lo o__ kou__
‘au. A ma kou__ a - ho - nui. E o - la, e o - la ka mō -
nui. E__ o - la nō__ mā - kou I__ ko - u ma - na



ma - lu. E__ mau ke e - a o ka ‘āi - na Ma kou po - no ma - u, A ma
‘ī. mau.



kou__ ma - na__ nui. E__ o - la, e o - la ka mō - ‘ī.

Ka Wai 'Apo Lani

Lili'uokalani, 1896
Edited by Haunani Bernardino

Me he a - lo a - la o ka wai, Ka mā -
U - lu ho - 'ā - li - 'i ka la - ni Ka ho -
He mā - nai kō - mi ka le - o Mai

4 Ab Eb Bb7
ko - lu o ka wa - i 'a - po la - ni Ka wa - lu o nā la - ni ka
a - ka le - i hi - wa - hi - wa, U - a o - la ku - 'u ki - ni, u - a
'e - na 'o - e i ke ka - na - ka, 'O - i - ai ke ku - le

7 Eb Bb7 Eb Hui
'ao nō - 'ā, Ka la - la pa, ka 'e - na kū mo - ku. A
nui ka 'ā - la - na Me ku - 'u lā - hu - i po - no - 'ī
a - na i lo - ko, 'Oi lē - ha - u i ka ma - ke - ma - ke.

10 Bb7 Eb Bb7 Eb Bb7
hi - ki ma - i ke a - lo - ha, 'A - e po - no ma i a - na, Ke kā - he - ka

14 Eb F7 Eb Bb7 Eb
ka - (a) i ka - pu - a Kā - ne, Ka mo - le, ke a - 'a o ka 'āi - na.

Hawai'i Aloha

Lorenzo Lyons (1807 - 1886)



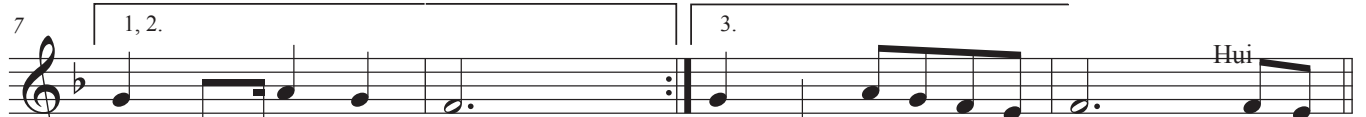
1. E Ha - wai - 'i e ku'u o - ne hā - nau ē Ku - 'u ho - me ku - lā - i - wi
 2. E ha'i ma - i kou mau ki - ni la - ni ou Kou mau ku - pa_a lo - ha e Ha -
 3. Na ke_A - ku - a e mā - la - ma mai iā 'oe. Kou mau ku - a - lo - no_a - lo - ha

4




nei 'O - li nō au i na po - no la - ni ou, E Ha -
 wai'i Nā mea 'Ōli - no ka ma ha'o no lu - na mai E Ha -
 nei Kou mau ka - ha - wai 'Ō - li - no - li - no mau Kou mau

7



1, 2. Hui
 wai - 'i a - lo - ha ē mā - la pu - a na - ni ē E hau -
 wai - 'i a - lo - ha ē

11



'o - li e nā 'Ō - pi - o o Ha - wa - i - 'i ne - i 'O - li ē! 'O - li ē! Mai nā

15



a - he - a - he ma - ka - ni e pā mai nei Mau ke a - lo - ha no Ha - wai - 'i

E Hawai'i e ku'u home hānau ē
 Ku'u home kulāiwi nei
 'Ōli nō au i nā pono lani ou
 E Hawai'i aloha ē

O Hawai'i, o sands of my birth
 My native home
 I rejoice in the heavenly blessings of you
 O beloved Hawai'i

E hau'oli e nā 'ōpio o Hawai'i nei
 'Ōli ē! 'Ōli ē!
 Mai nā ahehe makani e pā mai nei
 Mau ke aloha no Hawai'i

Be joyous o youth of Hawai'i
 Rejoice! Rejoice!
 May the gentle breeze blow
 Love for Hawai'i is eternal

E ha'i mai kou mau kini lani ou
 Kou mau kupa aloha, e Hawai'i
 Nā mea 'ōlino kamaha'o no luna mai
 E Hawai'i aloha ē

May your divine throngs speak
 Your loving people, o Hawai'i
 The holy light from above
 O beloved Hawai'i

Na ke Akua e mālama mai iā 'oe
 Kou mau kualono aloha nei
 Kou mau kahawai 'ōlinolino mau
 Kou mau māla pua nani ē

May God protect you
 Your beloved mountain ridges
 Your ever glistening streams
 Your beautiful gardens of flowers

Translation: He Mele Aloha